

The Cherubinic Wanderer (selections)

Angelus Silesius

1. 5. *We know not what we are*

I know not what I am; I am not what I know;
A thing and not a thing, a point and circle's flow

1. 5. *Man weiß nicht, was man ist*

Ich weiß nicht, was ich bin; ich bin nicht, was ich weiß;
Ein Ding und nit ein Ding, ein Stüpfchen und ein Kreis.

1. 7. *Man must go beyond God*

Where is my hiding-place? Where there's nor I nor Thou.
Where is my final goal towards which I needs must press?
Where there is nothing. Whither shall I journey now?
Still farther on than God—into a Wilderness.

1. 7. *Man muß noch über Gott*

Wo ist mein Aufenthalt? Wo ich und du nicht stehen.
Wo ist mein letztes End, in welches ich soll gehen?
Da, wo man keines findet. Wo soll ich denn nun hin?
Ich muß noch über Gott in eine Wüste ziehn.

1. 11. *God in Me and I in Him*

God is the fire in me and I in Him the shine;
Are we not with each other most inwardly entwined?

1. 11. *Gott ist in mir und ich in ihm*

Gott ist in mir das Feuer und ich in ihm der Schein;
Sind wir einander nicht ganz inniglich gemein?

1. 13. *Man is Eternity*

I am myself Eternity, when I leave time behind
And I conceive myself in God, and God in me.

1. 13. *Der Mensch ist Ewigkeit*

Ich selbst bin Ewigkeit, wenn ich die Zeit verlasse
Und mich in Gott und Gott in mich zusammenfasse.

1. 16. *Love Forces God*

If it was not God's wish to raise me above God
I should compel him thus, by force of sheerest love.

1. 16. Die Liebe zwingt Gott
Wo Gott mich über Gott nicht sollte wollen bringen,
So will ich ihn dazu mit bloßer Liebe zwingen.

1. 17. *A Christian Is God's Son*
 I also am God's Son, I'm sitting at His right,
 His Spirit, Flesh, and Blood, He can there recognize.

1. 17. Ein Christ ist Gottes Sohn
Ich auch bin Gottes Sohn, ich sitz an seiner Hand:
Sein Geist, sein Fleisch und Blut ist ihm an mir bekannt.

1. 23. *The Spiritual Mary*
 The Virgin I must be and bring God forth from me,
 Should ever I be granted divine felicity.

1. 23. Die geistliche Maria
Ich muß Maria sein und Gott aus mir gebären,
Soll er mich ewiglich der Seligkeit gewähren.

1. 24. *You must be nothing, will nothing*
 O Man, as long as you are something,
 while you know, have, and cherish,
 You have not been delivered, believe me, of your burden.

1. 24. Du mußt nichts sein, nichts wollen
Mensch, wo du noch was bist, was weißt, was liebst und hast,
So bist du, glaube mir, nicht ledig deiner Last.

1. 47. *Time is eternity*
 Time is eternity and eternity is time,
 just as long as you yourself don't make them different.

1. 47. Die Zeit ist Ewigkeit
Zeit ist wie Ewigkeit und Ewigkeit wie Zeit,
So du nur selber nicht machst einen Unterscheid.

1. 93. *Man hears the Word within himself*
 Deny it how you will, the Word of God,
 Is heard by him who sits within himself
 Even beyond time and space.

1. 93. In sich hört man das Wort
Wer in sich selber sitzt, der höret Gottes Wort,
Vernein es, wie du willst, auch ohne Zeit und Ort.

1. 108. *The Rose*
 The rose which here thou see'st with thine outward eye
 Hath blossomed in God from all eternity.

1. 108. Die Rose

**Die Rose, welche hier dein äußres Auge sieht,
Die hat von Ewigkeit in Gott also geblüht.**

1. 199 *God external to all creatures.*

Go where thou canst not go, see where thou seeest not,
Hear where naught rings or sounds; then art thou near God
brought.

1. 199. Gott außer Kreatur

**Geh hin, wo du nicht kannst: sieh, wo du siehest nicht;
Hör, wo nichts schallt und klingt, so bist du, wo Gott spricht.**

1. 240. *The Silent Prayer*

God far exceeds all words that we can here express
In silence he is heard, in silence worshiped best.

1. 240. Das stillschweigende Gebet

**Gott ist so über alls, daß man nichts sprechen kann,
Drum betest du ihn auch mit Schweigen besser an.**

1. 285 *The knower must become the known*

In God is nothing known: He is undivided, One,
That which one knows in Him, one must oneself become.

1. 285. Das Erkennende muß das Erkannte werden

**In Gott wird nichts erkannt: er ist ein einzig Ein,
Was man in ihm erkennt, das muß man selber sein.**

1. 289. *Without "Why"*

The rose does have no why; it blossoms without reason,
Forgetful of itself, oblivious to our vision.

1. 289. Ohne warum

**Die Ros ist ohn warum; sie blühet, weil sie blühet,
Sie acht nicht ihrer selbst, fragt nicht, ob man sie siehet.**

2. 1. *Love Is above Fear*

The fear of God is good, better it is to love;
Still better in His love to be raised far above.

2. 1. Die Lieb ist über Furcht

**Gott fürchten ist sehr gut, doch ist es besser lieben;
Noch besser über Lieb in ihm sein aufgetrieben.**

2. 134. *Sameness*

The man who hath no fatherland,
Who walks a stranger everywhere,
Though he abide in Hell he'll find
His darling country even there.

2. 134. Die Gleichheit

**Wer nirgends ist geboren und niemand wird bekannt,
Der hat auch in der Höll sein liebes Vaterland.**

3. 3. *To the Virgin Mary*

O noble Lady, speak, was it humility
That chose you to conceive God, Who's infinity?
Or was it something else? For I would like to know
How to be maiden, bride, God's mother here below.

3. 3. An die Jungfrau Maria

**Sag an, o werthe Frau, hat dich nicht auserkorn
Die Demut, daß du Gott empfangen und geboren?
Sag, obs was anders ist? damit auch ich auf Erden
Kann eine Magd und Braut und Mutter Gottes werden.**

4. 23. *Divine Contemplation*

Who in this mortal life would see
The Light that is beyond all light,
Beholds it best by faring forth
Into the darkness of the Night.

4. 23. Göttliche Beschauung

**Das überlichte Licht schaut man in diesem Leben
Nicht besser, als wenn man ins Dunkle sich begeben.**

4. 38. *God Naught and All*

God is a Spirit, a Fire, a Being and a Flame,
And yet again He is not one of all these same.

4. 38. Gott nichts und alles

**Gott ist ein Geist, ein Feuer, ein Wesen und ein Licht
Und ist doch wiederum auch dieses alles nicht.**

4. 42. *Mary*

Maria has been called a throne and God's pavilion,
An ark, a fort, a tower, house, well, tree, garden, mirror,
A sea, a star, the moon, the morning light, a hill:
How can she be all this? She is another world.

4. 42. Maria

**Maria wird genannt ein Thron und Gottes Gezelt,
Ein Arche, Burg, Turm, Haus, ein Brunn, Baum, Garten,
Spiegel,
Ein Meer, ein Stern, der Mond, die Morgenröt, ein Hügel.
Wie kann sie alles sein? sie ist ein andre Welt.**

4. 140. *The Noblest Prayer*

The noblest prayer will a man so much transform
That he becomes himself that which he does adore.

4. 140. Das edelste Gebet
Das edelste Gebet ist, wenn der Beter sich
In das, vor dem er kniet, verwandelt inniglich.

5. 3. *God in all things, like unity in all numbers*

Just as the unity is found in every single number,
So God the One is everywhere in every single thing.

5. 3. Gott ist in allen wie die Einheit in Zahlen
Gleich wie die Einheit ist in einer jeden Zahl,
So ist auch Gott, der Ein, in Dingen überall.

5. 41. *More Known Less Understood*

The more thou knowest God, the more thou wilt confess
That what He truly is, thou knowest less and less.

5. 41. Je mehr Erkenntnis, je weniger Verständnis
Je mehr du Gott erkennst, je mehr wirst du bekennen,
Daß du je weniger ihn, was er ist, kannst benennen.

5. 195. *God Is Found in Idleness*

Who sits in utter Idleness
Shall come much sooner to the goal
Than he who runneth after God
With sweat of body and of soul.

5. 195. Gott wird im Müßigsein gefunden
Viel eher wird dir Gott, wenn du ganz müßig sitzt,
Als wenn du nach ihm laufst, daß Leib und Seele schwitzt.

5. 241. *Everything Is Subject To Love*

Love is the Lord of All. Even the Triunity
Hath been in thrall to Love from all eternity.

5. 241. Der Liebe ist alles untertan
Die Lieb beherrscht alles; auch die Dreieinigkeit
Ist selbst ihr untertan gewest von Ewigkeit.

5. 242. *The Highest Good is Love*

What is the highest Good? Much talk hath been hereof
And high debate: I swear the highest Good is Love.

5. 242. Die Liebe ist's höchste Gut
Es ist vom höchsten Gut viel Redens und Geschrei,
Ich schwöre, daß dies Gut allein die Liebe sei.

5. 243. *The Nature of God*

Love is God's nature. He can do naught else. Wouldst thou
Be God, then likewise love in every instant's Now.

5. 243. Die Natur Gottes

Die Lieb ist Gotts Natur, er kann nicht anders tun;
Drum, wo du Gott willst sein, lieb auch in jedem Nun.

5. 320. *The Shortest Way To God*

Pass through Love's gate if thou wouldst go
The shortest way to God:
Who takes the Path of Knowledge, long
Must tarry on the road.

5. 320. Der nächste Weg zu Gott

Der nächste Weg zu Gott ist durch der Liebe Tür;
Der Weg der Wissenschaft bringt dich gar langsam für.

6. 262. *The world is a grain of sand*

How come, that in the world God never can be seen?
The world is just a grain of sand, a prison for your Eye.

6. 262. Die Welt ist ein Sandkorn

Wie, daß denn bei der Welt Gott nicht geschaut kann sein?
Sie kränkt das Auge stets, sie ist ein Sandkörnlein.

6. 263. *Resolution*

Friend, it is now enough. Wouldst thou read more, go hence,
Become thyself the Writing and thyself the Essence.

6. 263. Beschluß

Freund, es ist auch genug. Im Fall du mehr willst lesen,
So geh und werde selbst die Schrift und selbst das Wesen.

SOURCES:

- A. E. Kroeger, "Rhymed Sayings of the *Cherubinic Wanderer*". *The Journal of Speculative Philosophy*, Vol. 4, No. 1 (1870), pp. 31-37.
- *Angelus Silesius: The Cherubinic Wanderer* (Classics of Western Spirituality Series), transl. by Maria Shradly. Paulist Press, 1986.

∞

The Matheson Trust

For the Study of Comparative Religion